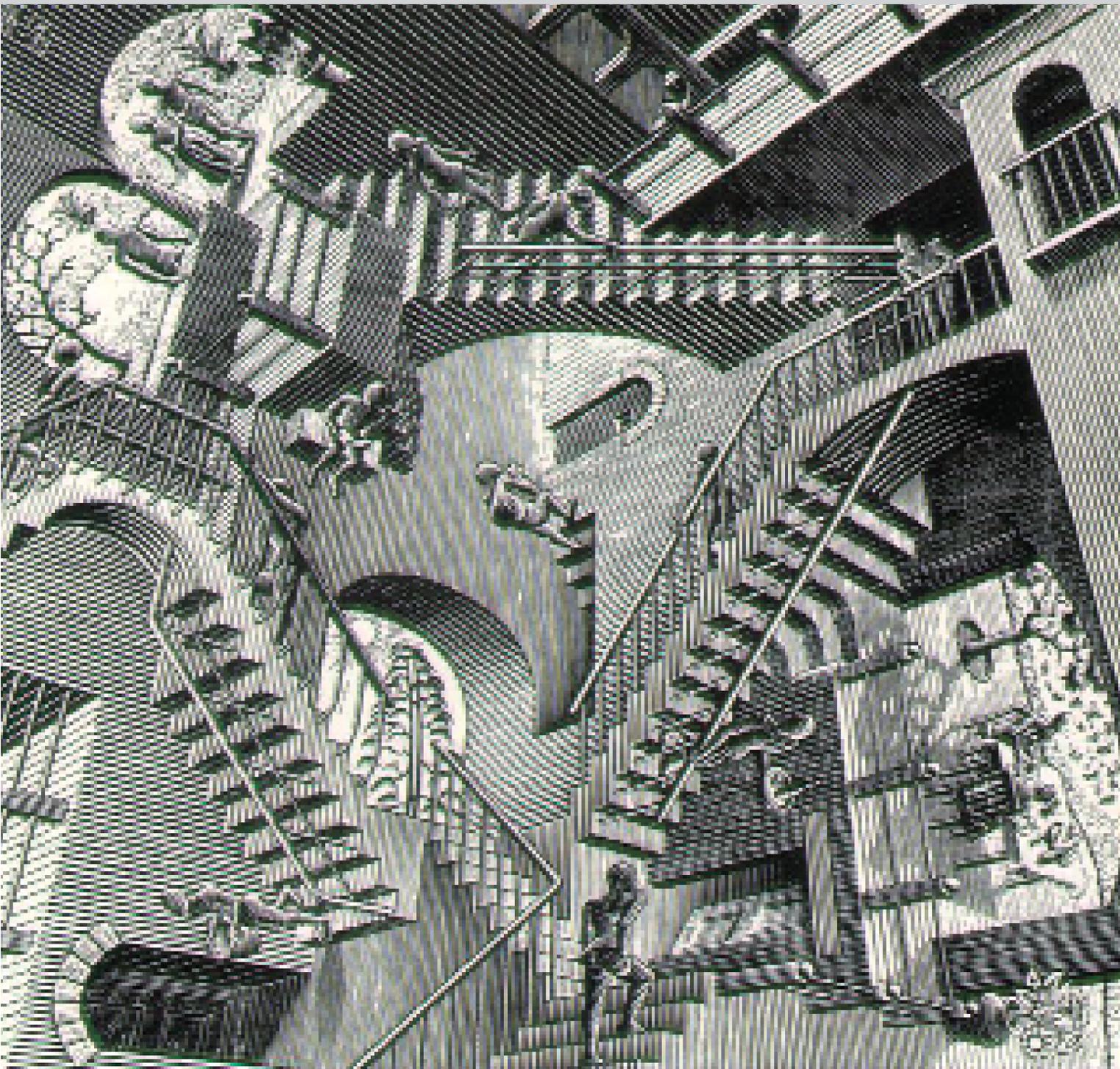


# Guayente

[www.guayente.info](http://www.guayente.info)

REVISTA CULTURAL DE LA ASOCIACIÓN GUAYENTE - SAHÚN - RIBAGORZA - HUESCA

N.º 74 - ESPECIAL 2006



## GUÍA MÍNIMA

para nuevos pobladores del Valle de Benasque



## HOTEL SAN ANTÓN

\*\*\*

Avda. Francia s/n Benasque  
Tel. 974 551 611

### CAFETERÍA BODEGA

## “EL RINCÓN DEL FOC”

Tablas variadas, copas, tetería, en un ambiente muy acogedor.

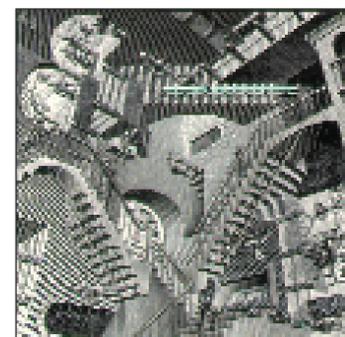
## HOTEL EL PUENTE I Y II



Cafetería  
Restaurante  
Menú y Carta

Avda. de Francia, s/n.  
Tel. 974 551 279  
BENASQUE

## portada



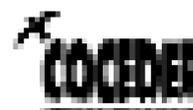
**Autor:**  
Maurits Cornelius Escher  
(Holanda, 1898-1972)

**Obra:**  
Relativity. 1953.  
Grabado sobre madera.  
28.2 x 29.4 cm.  
Cornelius Van  
S. Roosevelt Collection

Escher nació un 17 de Junio de 1898 en Leeuwarden (Holanda). Como la mayoría de los genios, no fue un estudiante destacado en el colegio, a pesar de lo cual su talento artístico ya se vislumbraba en este periodo. Su padre le introdujo en el mundo de la carpintería y le enseñó otras habilidades manuales. Comenzó los estudios de Arquitectura pero, una vez allí, Escher se dio cuenta de que su auténtica pasión eran las artes gráficas. Tras dos años en la Escuela de Arte, obtuvo una especialización en técnicas gráficas y trabajo sobre madera y se dedicó a viajar por el sur de Francia, España e Italia, lugares donde encontró numerosas fuentes de inspiración para su obra. A lo largo de su carrera como artista, Escher se centró en el arte de la estructura, rama hacia la que sentía una especial atracción. Sin embargo, sus primeras obras tendieron a retratar de forma realista los paisajes y la arquitectura con los que se encontró en sus viajes. En estos trabajos, Escher reflejó su predilección por la estructura de las construcciones en detrimento del paisaje en sí. La Alhambra de Granada (España), visitada por Escher en incontables ocasiones, fue el edificio que impresionó de forma definitiva a nuestro personaje gracias a las recargadas ornamentaciones moriscas de sus muros, las cuales se repartían el espacio disponible de forma esquemática y perfecta. Esta fascinación influyó en sus creaciones posteriores a 1937, en las que muestra una división regular del plano y sus famosos patrones de repetición.

Su visión única del espacio y de las matemáticas le permitió dibujar una numerosa colección de fantásticos dibujos hasta su muerte en 1972.

Revista editada con la colaboración de:



**Directora:**

Lola Aventín Vázquez

**Equipo de redacción:**

Conchi Artero, Carmen Castán, Manu Pérez, Ernesto Durán, M.ª Mar Coscolluela.

Impreso sobre papel ecológico de 125 grs.

**Depósito Legal:** HU 226/1993 - ISSN. 1576 - 401 X

**Imprime:** Gráficas Barbastro, s.l. Tel. 974 310 096

Páginas Web: Asociación: [www.guayente.info](http://www.guayente.info) • Escuela: [www.lasalle.es/guayente](http://www.lasalle.es/guayente) • Santuario Virtual: [www.guayente.net](http://www.guayente.net)  
Correo Electrónico: Asociación: [cultura.lola@guayente.info](mailto:cultura.lola@guayente.info) • Escuela: [nsguayente@planalfa.es](mailto:nsguayente@planalfa.es) • El Remós: [elremos@ctv.es](mailto:elremos@ctv.es)

## sumario

- 5 NATURALEZA  
El Valle de Benasque

---

- 6 FAUNA  
FLORA

---

- 7 HISTORIA

---

- 8 PATRIMONIO

---

- 9 MUSEOS

---

- 10 FOLKLORE

---

- 12 TURISMO

---

- 15 LA MANCHETA

---

- 19 EDUCACIÓN

---

- 20 CULTURA

---

- 22 DEPORTES

---

- 24 SERVICIOS

---

- 27 ASOCIACIONES

---

- 28 EXCURSIONES

---

- 30 BIBLIOGRAFÍA  
WEBS

---

Fotos: Ángel Sahún

  
guayente  
25 aniversario

Escuela de Hostelería “Ntra. Señora de Guayente”  
Tel.: 974 551 327 - Fax: 974 552 116

Centro de Integración Sociolaboral “El Remós”  
Tel.: 974 553 546 - Fax: 974 553 306

Revista Cultural de la Asociación Guayente  
Tel.: 974 552 148 - Fax: 974 552 148



*Esperamos que esta pequeña guía sirva tanto a los nuevos pobladores del Valle de Benasque como a los visitantes ocasionales que quieran tener una idea general de los recursos y atractivos del particular hábitat en el que vivimos. En una tarea así resulta inevitable olvidar muchas cosas, no importa, el visitante deberá descubrirlas por sí mismo lo cual será para él un placer añadido que no vamos a negarle desde aquí.*

FOTOS ÁNGEL SAHUN

## EL VALLE DE BENASQUE

El valle de Benasque, el más escondido, abrupto y hermoso de cuantos conforman los Pirineos, se sitúa al noroeste de la provincia de Huesca, en pleno macizo pirenaico y a poco más de 100 Km. de la capital. Está rodeado por la mayor concentración de picos mayores de 3000 m. de todo el Pirineo, entre los que destacan el Aneto con 3404 m. de altitud, Posets 3.375 m. y Perdiguero 3.221 m. al norte y las moles del Turbón 2.492 m. y Cotiella 2.912 m. al sur.

El valle cuenta con numerosos ríos, lagos y bosques que producen una gran variedad de paisajes imposibles de agotar y posee una gran riqueza geológica con más de 13 glaciares, 95 lagos y numerosas cascadas que, junto con múltiples especies vegetales y animales dieron lugar en 1994 a la creación del Parque Natural Posets Maladeta con la finalidad de salvaguardar sus valores naturales, vegetación, flora y formaciones geomorfológicas.

El Parque Natural Posets - Maladeta se encuentra a una altitud de entre 1.500 y 3.404 metros,

lo que permite una gran diversidad biológica, extensible al resto del valle, con algunas especies endémicas o en peligro de extinción y abarca varios términos municipales: Benasque, Gistaín, Montanuy, Sahún y San Juan de Plan con una extensión total de 33.267 hectáreas. Destacan como monumentos naturales los trece glaciares, con cerca de 350 ha. en los macizos Posets, Perdiguero y Maladeta. Distribuidos por el Valle hay numerosos lagos de origen glaciar (Cregüeña, Batiellles, etc.), de distintas dimensiones y características, con múltiples cascadas.

Constituyen elementos de gran interés las formas de modelado glaciar como morrenas e ibones y otros importantes fenómenos kársticos. Contiene también algunas especies endémicas y en peligro de extinción de la flora y la fauna propias de los pisos bioclimáticos de alta montaña. Es el refugio de más de 10 especies animales (mamíferos y aves) y de una treintena de especies vegetales de gran interés biológico. En Benasque se encuentra el

Centro de Visitantes, con una exposición permanente que recoge los cuatro grandes ambientes que existen el Parque: roca, hielo y nieve; pastizales y praderas; bosque de alta Montaña y los valles habitados, y una sala audiovisual sobre el Parque.

La mejor manera de ver todas las cumbres del Parque, desde el Aneto hasta el Posets, es utilizando el telesilla que sale del Ampriu, lugar al que se llega a través de la estrecha carretera asfaltada que parte del pueblo de Cerler.

Las posibilidades del Valle de Benasque en materia de deportes y actividades son muy amplias. Los deportes de aventura encuentran en esta zona un marco natural privilegiado: en invierno en sus estaciones de esquí alpino y nórdico, o en verano en sus montañas plagadas de posibilidades, que junto a otras instalaciones preparadas para actividades más sosegadas, hacen que sea un placer disfrutar de este rincón del Pirineo.

El animal más característico del valle es el rebeco, más conocido como sarrio (*Rupicapra pyrenaica*), pequeña cabra montés que habita la media y alta montaña. Le acompaña a menudo en sus pastos la marmota, el roedor más grande de la Península Ibérica. En los bosques es común el corzo, el jabalí y el gato montés. La familia de los mustélidos está ampliamente representada, desde la nutria, pasando por el tejón, a la comadreja, marta, garduña, turón o el armiño, propio de la más alta montaña. El rey de la avifauna es el quebrantahuesos, gran buitre de cerca de 3 m. de envergadura (en toda Europa quedan unas 80 parejas reproductoras). Aves características de la cadena pirenaica son el urogallo, la lechuza Tengmalm o el treparriscos o perdz nival.

Completan el cuadro faunístico varias especies de mariposas endémicas, desde la Isabelina, la más bella mariposa europea, que se puede encontrar en las parte más bajas del valle, o la *Lycaene helle*, reliquia glaciaria descubierta para la Península Ibérica en el valle de Benasque.



Ejemplar de Parnasius Apollo



Ejemplar de Liliium Pyrenaicum

Sigue los mismos esquemas que la fauna en cuanto a su origen y características. Las aproximadamente 2.000 especies que habitan en el valle se distribuyen en torno a tres pisos de vegetación: el Montano (desde la entrada del valle a los 1.800 m.), el Subalpino (1.800 a 2.300 m.) y el Alpino (2.300 a 3.404 m.) y, dentro de éste último se puede distinguir el piso Nival (por encima de los 2.800 - 3.000 m.). En todos los pisos, aunque de manera más abundante en el Alpino, encontramos flores exclusivas del Pirineo, más de 100 plantas endémicas cuyo futuro depende del respeto que tengamos con el medio a la hora de disfrutar de él. Para hacernos una idea, incluso el lirio azul que nos parece tan común, está representado en el valle por una especie endémica (*Iris latifolia*), que de todo el mundo, tan solo vive en estas montañas.

Hace más de 4.000 años nuestro valle ya estaba habitado por el hombre. Los dolmenes, testimonios de prácticas religioso-funerarias, nos hablan de estos antepasados.

De los **celtas e iberos** nos quedan recuerdos en nombres de pueblos, campos, barrancos, picos, etc, Nuestra lengua, el Patués, se ha derivado básicamente del latín, que se hablaba en el **imperio romano**. Y nos queda un gran monumento de esta época del dominio del imperio romano en nuestras tierras: los restos de la ciudad de Latibolosa, cerca de la confluencia de los dos ríos que nacen en nuestras montañas, el Esera y el Isábena.

Por los años 930, bajo el mandato de Bernardo Unifredo se constituye el condado independiente de Ribagorza. El Islam amenaza con apoderarse de estas tierras. En el año 956 se crea el obispado de Ribagorza, se consagra la catedral de Roda y se inicia una campaña de construcción de iglesias.

Los monasterios del valle tuvieron una importante repercusión en la vida religiosa, social y económica del mismo. Entre los años 839 y 1015 tenemos las primeras noticias de los monasterios de San Pedro de Tabernas, entre Seira y Barbaruens, de San Justo y Pastor de Urmella, de San Martín y Santa María de Benasque.

En 1044, con Ramiro I, se constituye el Reino de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza. El condado de Ribagorza desaparece y pasa a formar parte del nuevo reino.

En 1322 el rey Jaime II **vuelve a crear el condado de Ribagorza** para el infante Pedro y sus sucesores. Pone la capital del condado en Benabarre. Dada la distancia de Benasque, se nombró un justicia especial para Benasque y

el valle. La casa que conocemos en Benasque como de los condes de Ribagorza parece que tiene su origen en este justicia especial.

El rey Felipe II **toma posesión del condado de Ribagorza** el 6 de mayo de 1596 y nombra procurador general a Ciprián de Azcón, Señor de Castarner. Se conserva la estructura administrativa del condado pero se cambian los nombres de los cargos y los titulares de los mismos.

La Constitución de Cádiz de 1812 estructura la sociedad en base a los derechos de igualdad, libertad, propiedad y seguridad de todos los ciudadanos y recha-

za los privilegios personales y de clases.

En 1833 se establece la división administrativa de todo el territorio en provincias, partidos judiciales y ayuntamientos. El condado de Ribagorza se reparte entre dos partidos judiciales. El valle de Benasque queda adscrito al de Boltaña.

En la primera mitad del siglo XX uno de los motores importantes del desarrollo del valle fue la construcción de centrales hidroeléctricas. En la segunda mitad del siglo, el desarrollo ha venido de la mano del turismo, liderado por el de la nieve.



Calle Mayor de Benasque a principios del siglo XX

En el casco antiguo de Benasque podemos deleitarnos con algunos ejemplos de arquitectura civil renacentista que revelan un pasado de esplendor como el **Palacio de los Condes de Ribagorza, Casa Faure, Casa Albar o Casa Juste** con su omnipresente torreón. La iglesia románica del siglo XIII es austera, de trazos rotundos y gran sencillez, como la arquitectura popular del valle, pensada ante todo para proteger. Las angostas calles del Horno y San Pedro o la plaza de Sancho conservan la esencia de un pueblo que se levantó recogido para apaciguar los fríos inviernos que se sufren a 1.140 metros de altitud.

El pueblo de Anciles bien merece un paseo para contemplar sus casas señoriales, de extraordinario valor arquitectónico como **Casa Suprián o Casa Barrau** que datan de los siglos XVI-XVII, o su imponente iglesia parroquial, también del XVI.

En Villanova podemos admirar la iglesia de **San Pedro**, una de las numerosas iglesias románicas del Valle de Benasque. Como ha sido muy bien restaurada se observan más fácilmente las características de este

tipo de construcciones. A destacar la cabecera en forma de semicírculo, mirando al oriente, en los muros y en la bóveda de piedra. Se construyó hacia el siglo XII. A la belleza de esta iglesia se añadió posteriormente —en el siglo XVI— un retablo pintado que también se ha restaurado recientemente.

En **Urmella** tenemos la iglesia más monumental del Valle de Benasque, aunque por su estado actual no se note. Es la única iglesia de nuestro valle que tiene tres naves. En el siglo XVII se cambia el sentido litúrgico de su orientación. En el fondo de la iglesia se coloca la cabecera y se hace la puerta de entrada por el ábside central, construyendo en su lugar una torre que hace de porche, de coro y de campanario.

Por la singularidad de su torre, destacamos la **ermita de la Virgen de Gracia en El Run**. Esta pequeña iglesia románica, construida en el siglo XI, se amplió posteriormente hacía los pies. La joya de nuestra arquitectura románica es el torreón lombardo de un solo tramo que se construyó sobre la bóveda de la primitiva iglesia. Ver este torreón nos

lleva a compararlo con las torres del valle de Bohí. Otra de las ermitas de este estilo es la de **Turbiné**, en Laspauüles.

Para conocer arquitectura religiosa moderna en nuestro valle tienes que trasladarte a **Castejón de Sos**. La iglesia que hoy se destina al culto se construyó en la segunda mitad del siglo XX. No tiene que ver con las iglesias románicas más que la piedra que utiliza para la construcción de sus muros. Su decoración, a base de pirograbados, es también moderna. Para finalizar, una pincelada sobre lo más novedoso del valle en arte mueble religioso:

**El retablo de la Asunción de Benasque** del artista aragonés Martín Ruiz Anglada. Una pintura sobre ADM de unas dimensiones poco comunes. La altura del retablo mide 12 metros y se inauguró el año 1998.

**Y en la iglesia de Eriste** encontrarás algo sorprendente en el valle de Benasque. La obra de un iconógrafo rumano, Valeriu Purdea, discípulo del monje Ilfie. Se trata de un tríptico-retablo de "La Intercesión de María y Juan ante Cristo Señor"



Ermita de Turbiné en Laspauüles



Museo de Seira

## MUSEO DE JUEGOS TRADICIONALES

### CAMPO

Tfno. 974 55 01 36

El Museo de Campo se inauguró en 1998 y supuso la culminación de un proceso de más de dos décadas de recopilación de piezas e información en toda la geografía española. Su exposición presenta juegos procedentes de la mayor parte de las comunidades autónomas. Gracias a ellos, el visitante comprobará que, a pesar de que el juego es un pasatiempo generalmente asociado a la infancia, en la sociedad rural tradicional todo el mundo practica diferentes juegos. Estos varían según las ocasiones: unos son cotidianos y otros están reservados a las fiestas.

A diferencia de otros museos etnográficos, este museo propone un recorrido por el mundo rural

a través del ocio. ¿Qué hacían las personas en su tiempo libre? ¿Cuándo se divertían? ¿Cómo lo hacían? Además de una amena visión de una gran variedad de juegos y diversiones, la exposición ofrece al visitante una perspectiva inusual sobre los procesos sociales y culturales del mundo rural, pues el juego constituye un reflejo fidedigno de estos.

## MUSEO DE LA ELECTRICIDAD

### SEIRA

Tfno. 974 55 3131

La fisonomía de Seira comenzó a transformarse en la segunda década del pasado siglo, cuando la compañía Catalana de Gas y Electricidad inició las obras de infraestructura necesarias para la producción de energía eléctrica mediante las aguas del río Ésera. Simultáneamente se emprendió

la construcción del poblado de la compañía, llamado la Colonia, ante la llegada de centenares de obreros con sus familias. Hoy, el Museo de la Electricidad de Seira, instalado en el edificio del ayuntamiento, recuerda esa historia. Ha reunido en su sala piezas y maquinaria de la antigua central y una magnífica colección de fotografías antiguas que cuentan la historia más apasionante: cómo la central transformó este valle pirenaico y a quienes lo habitaban.

La extensión natural del museo es la propia colonia de Seira. Un paseo por los alrededores de la sala de exposiciones nos llevará por los escenarios de la historia de la central: la gran casa del jefe de ingenieros y las oficinas, la iglesia, la pensión y el salón social, con su pequeño escenario, donde los sábados los nuevos habitantes de este valle alegraban sus duras existencias.



Ball de Benás en la plaza Mayor de Benasque

Sin duda, uno de los momentos que más nos acercan al verdadero sentir de los habitantes de una localidad y a su profundo sentido de identidad es aquel donde nos hacen partícipes de las danzas y músicas que les han acompañado desde niños, año tras año, en las fiestas patronales.

El Valle de Benasque posee un rico patrimonio de folklore propio, claramente identificado según la localidad, a veces con más o menos diferencias en la ejecución de la danza y la música.

Por lo general, estos bailes se asocian con diversas fiestas patronales, mayores o menores, el honrar a santos y vírgenes de la localidad y como aspecto importante, es muy usual su función de elección de nuevos mayordomos, es decir, las personas que se encargarán de organizar los próximos festejos.

Posiblemente todas las localidades del Valle han tenido en su momento bailes que se han repetido año tras año. En la actualidad, al menos las más grandes sí conservan alguna manifestación folklórica, y otras están en proceso de una esperanzadora recuperación. Es innegable por un lado el interés del acto para la reafirmación de la comunidad, y por otro, en estos tiempos viajeros, el atractivo turístico singular que supone un espectáculo de estas características.

Comenzaremos nuestro recorrido en la localidad de Benasque, donde justo antes de comenzar la temporada alta del verano, los vecinos disfrutan de sus fiestas y realizan dos bailes muy vistosos en la plaza del Ayuntamiento, en dos jornadas consecutivas, en honor a San Marcial. **El día 29 de Junio** se ejecuta **el ball dels omes**, donde solo bai-

lan los mozos, y al día siguiente se efectúa **el ball de les dones**, danza por parejas.

Estos bailes cursan con dos melodías diferenciadas y donde en la parte final los danzantes han de seguir "les marradetes", que son un camino zigzagueante de baldosas que desembocan en un punto central donde se voltea por los aires al mayordomo mayor. Los mayordomos están tocados con unos vistosos y complicados adornos florales en la cabeza.

En Erise tiene gran seguimiento **el Ball de Grist**, que se baila **el 2 de Agosto** durante las fiestas en honor a San Félix. Se trata de una danza de cambio de mayordomos con dos partes: en la primera solo participan hombres y sirve como elección de nuevos mayordomos, en la segunda ya se incorporan las parejas. En la zona norte del Valle las

castañuelas utilizadas en los bailes son auténticas obras de arte, en general bastante voluminosas y con cintas de colores vivos.

Sahún nos ofrece también hasta tres posibilidades de disfrutar del folklore propio. Por un lado, **el 8 de Septiembre se baila en el Santuario de Guayente el ball de Saúnc**, acto central en las fiestas patronales en honor a la Virgen de Guayente.

Este mismo baile se celebra algunos años también en la plaza de Sahún. Normalmente al día siguiente y se viene a denominar ball dels sombrers, debido a que es tradicional engalanarse con la más amplia variedad de sombreros, en una fiesta vistosa y divertida que se debería consolidar todos los años.

Por si fuera poco, Sahún nos ofrece una de las pocas jotas cantadas de la comarca, con letra cambiante de año en año y que dota a esta localidad de una de las expresiones folklóricas más singulares del entorno. Sesué es una de las localidades que ha recuperado recientemente su baile de cambio de mayordomos, que se celebra el día 25 de Agosto. Gracias a la aportación de campos

de trabajo dedicados al estudio de la música y el baile tradicional, y con sutiles cambios en el desarrollo de la danza sugeridos por jóvenes del pueblo, ha recobrado su carácter popular y puede ser un ejemplo para otras localidades que seguro están deseosas de retomar sus tradiciones perdidas.

Como nota curiosa, señalar que hacia la mitad del baile los mayordomos desaparecen por las calles y vuelven de los huertos con unas hojas enormes que dotan de colorido a la apoteosis final.

**Castejón de Sos conserva** con tesón **dos bailes** que no faltan últimamente en sus celebraciones, incluso animados por una banda de músicos locales orgullo de sus vecinos y visitantes. **El ball pillá** es un baile por parejas que van rotando hasta que se vuelve a coincidir con la original, muy celebrado **durante las fiestas del Pilar**, las mayores en Castejón de Sos.

Y también disfrutamos **del baile de los pañuelos**, baile de procesión en honor a San Sebastián, las fiestas menores de Enero, la de los "casados". La comitiva se desplaza por todo el pueblo bailando la pa-

reja con un gran pañuelo y de espaldas a la marcha, mirando al santo.

En **Bisaurri** se celebran las fiestas **a finales de Agosto en honor a San Ramón Nonato**. También se danza un **baile de mayordomos** muy vistoso con ramos de flores y enormes hojas que aparecen en la parte final, donde todo el pueblo se suma en una espiral humana que desemboca en la alegre apoteosis final.

**El "Tatero" de Laspaúles**, que se bailará este año **el 20 de Agosto**, enfrenta en dos filas a mayordomos con sus parejas, en una singular formación que se irá aumentando conforme se eligen los nuevos mayordomos para sus fiestas de San Lorenzo. Al final, todo el pueblo se unirá en el baile del imprescindible vals.

Es **Campo** quizá la localidad que posee la danza más popular, divertida y espectacular de la Alta Ribagorza. Así como en el resto de localidades los bailes siguen ciertas normas no escritas, cada 17 de Agosto la plaza de Campo se convierte en una animada fiesta popular donde todos participan en **La Chinchana**. Se trata de un extenuante baile que puede durar más de una hora, donde una parte rápida que desplaza a las parejas arriba y abajo de la plaza da paso a momentos sosegados de vals, para comenzar nuevamente el vaivén de personas en un ciclo donde muchas parejas se ven obligadas a abandonar.

Cuentan los ancianos que el origen de esta danza "de selección" era ayudar a las mozas a elegir a los mozos con más "aguante" que garantizarían el sostenimiento de la "Casa". También se dice que muchas parejas terminaban su periplo en los campos cercanos, mientras los más osados seguían bailando en la plaza.



Castañuelas del Ball de Grist

El Valle de Benasque es uno de los más bellos rincones de la geografía pirenaica. No en vano, una parte importante de su territorio conforma el Parque Natural Posets-Maladeta, creado en 1994 con la finalidad de salvaguardar sus valores naturales, su fauna, su flora, sus paisajes y sus formaciones geomorfológicas. El Valle de Benasque ofrece a sus visitantes la posibilidad de disfrutar de un variado número de actividades en un entorno natural privilegiado.

En el Valle de Benasque son numerosas las actividades y deportes que se pueden practicar, montañismo, senderismo, escalada, barranquismo, rafting, piragüismo parapente, golf, pesca, equitación, ciclismo de montaña... Cualquiera encontrará un deporte adecuado a su gusto y condición física.

En invierno el esquí es el protagonista en el Valle de Benasque. El esquí alpino en Cerler, la estación más alta de los Pirineos, cuenta con una gran superficie esquiable, modernas instalaciones y servicios que satisfarán a los esquiadores más exigentes. Desde los más de 2.600 metros de su cota máxima hasta los 1.500 metros, el descenso discurre entre bosques e impresionantes vistas de las cumbres pirenaicas.

Para recuperarnos de tanta actividad nada mejor que disfrutar de las aguas termales del balneario Baños de Benasque y la gastronomía de valle. Si todavía quedan fuerzas, son numerosos los locales nocturnos que durante todo el año ofrecen un ambiente abierto y agradable en la noche benasquesa.

La oferta de esquí nórdico está presente en la estación Llanos del Hospital. Con 20 kilómetros de circuitos y modernos servicios, es una de las mejores estaciones de

esquí de fondo del Pirineo Aragonés.

Las posibilidades son infinitas. Al margen de las ascensiones a todos los tresmiles de la zona, tenemos el Parque Posets-Maladeta, uno de los espacios más bellos de la cordillera. Una propuesta de interés es el Sendero Geomorfológico de Aiguallut, que recorre la ladera norte del macizo de la Maladeta entre la Plleta de la Sarra y el Forau de Aiguallut.

En el camino se pueden observar elementos del paisaje geomorfológico del Pirineo axial como los glaciares, ibones, dolinas, morrenas, karts... La Ruta del Solano nos permitirá conocer con profundidad todo el valle de Benasque. Es un viaje botánico, paisajístico, monumental y rural por los núcleos de Eresué, Ramastué, Liri, Arasán y Urmella. Además encontraremos facilidades para practicar escalada en rocódromo y en vías abiertas, trekking, senderos de pequeño recorrido, parapente, recorridos en bicicleta de montaña, caballo... Es de especial interés el Centro de Visitantes ubicado en Benasque y la iglesia de origen románico.

En el casco urbano los edificios renacentistas de gran valor arquitectónico (Casa Faure, Casa Juste, Palacio de los Condes de Ribagorza...) tienen completos paneles informativos que detallan su interés histórico y cultural. Merece la pena visitar también la iglesia de origen románico (s. XIII) ubicada frente a la Casa Consistorial, en uno de los rincones más pintorescos del pueblo. En invierno, junto a la estación de Cerler los aficionados al esquí pueden acudir a los Llanos del Hospital de Benasque donde encontrarán un circuito de 30 kilómetros repartido en tres pistas.

## EL TURISMO RURAL

Nace en el Pirineo en el 1989 con un espíritu preponderantemente socioeconómico.

Este nuevo tipo de Turismo que tuvo un antecedente en las "casas de pagés" catalanas ha sido un importante motor en el desarrollo rural. Gracias a él se han rehabilitado viviendas rurales con fines turísticos y se ha conservado el patrimonio arquitectónico.

También se logró asentar la población en el medio, atacando así la emigración y creando una economía complementaria a la monocolor imperante en las comarcas de actuación.

Puesto que el pilar fundamental del Turismo Rural fue, en los inicios, la economía mixta y que esta actividad necesitaba consumir su propio superávit en futuras inversiones y amortizaciones, la mayor rentabilidad del Turismo Rural es indirecta o inducida.

Gracias a la modificación mental o de hábitos en la relación social, el rural se capacita para afrontar de otro modo todas las demás actividades. Aprende a ver con otros ojos su propia oferta, su entorno, su cultura. Gracias al Turismo Rural comienzan a recuperarse aspectos de un pasado ancestral que el visitante demanda y que el habitante del medio rural denostaba en el pasado.

Como se puede deducir de todas estas realidades el asociacionismo es vital para la comercialización y animación del incremento de la calidad de la oferta.

El hecho asociativo no sólo es exigencia de unos mínimos de ocupación, sino toda la imagen conjunta del Turismo Rural de una zona. Al cliente le es garantía que la casa pertenezca a una estructura más amplia y que esa estruc-



Casco antiguo de Anciles

tura le responda ante una queja o petición.

En 1989 se crea la Asociación TURAL fundamentada en tres áreas: la de gestión para promoción y comercialización de la oferta, la de formación, para cualificar al propietario y la de desarrollo de una oferta complementaria para atender a los visi-

tantes y ofrecerles un mayor abanico de posibilidades.

Gracias al Asociacionismo, primero de TURAL y después de la Asociación de Propietarios de Turismo Verde, y con la ayuda de las Administraciones General y autonómica, se consigue un importante volumen de Viviendas de Turismo Rural: una 250 en to-

da la provincia.

Dentro de la oferta de Turismo Rural hay estructuras unifamiliares, bien sea casas o apartamentos y habitaciones en casa compartida con posibilidad de cenas y desayunos en algún caso. También se suman al glosario de Turismo Rural pequeños hoteles, hostales y empresas de aventura.



**Horno Remaño**  
**PANADERÍA GAIRÍN CASASNOVAS, S.L.**  
 Teléfono 974 552 146 - Fax 974 553 209  
 Edificio Ribagorza, Local 10 - 22440 BENASQUE (Huesca)

**Casa Lacreu**

Hostal  
 Restaurante  
 Bar



Pza. Mayor, s/n. - 22468 SAHÚN - (Huesca)  
 Tel. y Fax 974 551 335 - Tel. 974 551 233

**Comercial Arbués**  
 C/. Boltaña (zona Industrial)  
 22300 BARBASTRO (Huesca)

**Frutas ARNAL**  
 Plaza, s/n. - Teléfono 974 540 991  
 BESANS



**Hostal TRES PICOS\***  
 Tel. 974 551 305  
 22469 ERISTE (Huesca) - Valle de Benasque



**Hotel\*\* ERISTE**  
 Tels.: 974 551 514  
 974 551 632



Bar - Restaurante  
**El Candil**  
 Edificio ASTER  
 Tel. 974 552 045  
 CERLER (Huesca)

**Elro Dro. Per., S.L.**  
 Productos de Limpieza - Droguería y Perfumería




Cadena Nacional de Distribución  
 Calle Boltaña, Naves Industriales  
 Tel. 974 311 988 - Fax 974 313 772  
 22300 BARBASTRO



**Pompas Fúnebres de Fonz**  
**Funeraria Cinca Medio**  
 ASESORAMIENTO Y SERVICIOS FUNERARIOS

Traslados desde el Hospital Comarcal de Barbastro y Huesca.  
 Residencias de la Tercera Edad - Servicios particulares y concertados con las Compañías Aseguradoras

Julián García Rodríguez. Móvil 629 434 749  
 FONZ: C/. Lanuza, 1 - Teléfono 974 412 401  
 GRAUS: Avda. Valle de Arán, 7 (bajos). Teléfono 974 546 282

**CONSTRUCCIONES LOSTE, S.L.**  
 Graus (Huesca)

**URBANIZACIÓN ROCA SOL**  
 Venta de apartamentos  
 de 2 y 3 habitaciones.  
 EL RUN (Valle de Benasque)

**Información y venta:**  
**974 540 934**  
**654 397 726**



# La Mancheta

COLECCIONABLE EN PATUÉS

## El Benasqués

Lengua autóctona del Valle de Benasque

Por José Antonio Saura

La caída de Roma conlleva un aislamiento de las distintas regiones del Imperio y, en consecuencia, una ruralización de la lengua latina, que irá evolucionando en cada zona de manera relativamente autónoma. El benasqués -llamado popularmente patués- es el resultado de este proceso secular en el Valle de Benasque.

Desde el punto de vista de la lingüística románica constituye una variedad enclavada entre los ámbitos dialectales aragonés (al oeste) y catalán (al este). Es, pues, en propiedad, lo que se conoce como sistema de transición, producto de su tradicional equidistancia económica, cultural y geográfica con respecto a los polos de atracción que generaron las variedades modernas de las lenguas históricas vecinas. En este sentido, podemos distinguir en su seno dos modalidades, la septentrional -en torno a Benasque- con plurales femeninos en /es/ (ixes cases bllanques) y la meridional -alrededor de Castejón de Sos- con esos mismos plurales en /as/ (ixas casas bllancas).

El hecho de que el benasqués sea, una variedad de transición entre el aragonés y el catalán no menoscaba de ninguna manera su personalidad, sino que le confiere su propia especificidad dentro el conjunto románico y lo convierte en un habla única. Sus hablantes deben

estar bien orgullosos de ello y tienen derecho a que su lengua sea protegida de modo integral, incluida su plena normalización en todos los ámbitos que le corresponden, públicos y privados. En este sentido, el Gobierno de Aragón, de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 7 del Estatuto de Autonomía, posee la responsabilidad cívica y social de colaborar en la promoción de su uso como lengua normal en el territorio donde se habla.

Por otro lado, el benasqués ha desarrollado en los últimos años una interesante literatura que abarca relatos: Cuentos complets (Carmen Castán), Sinc escalas ta puyà tal sielo (María José Subirá); novela: Cuan l'odio esbatega pel aire, La descordada vida de Sinforosa Sastre (Carmen Castán); poesía: Ta las fuens me'n voi (José María Ferrer), Choneguiàn (José Sanmartín), Neoterica (José Antonio Saura); y teatro: La Roqueta (Rafael Solana), Pequeño teatro donde se habla y se siente en benasqués (Ángel Subirá).

En el apartado de la lingüística las principales obras de referencia son el Diccionario del Benasqués, de Ángel Ballarín (1978) y los Elementos de fonética y morfología benasquesas, de José Antonio Saura (2003).

# La Ball de Benás ixupllidada

Por José Sanmartín Sopena

## Túnel sin llum

Buen preu se ba pagá  
al fèmos els pantanos,  
els túnel y sentráls,  
perdén les millós terres  
istos llugás chermanos  
dixán les escombrènes.

Tota la llum sen lleben  
cara a la terra pllana,  
tals túnel no mon quede.

¿Per qué els túnel sin llum?

¿Esperen, tal begada,  
que yeigue un choquetaso  
y pase una animalada?.

Si l' aigua mos fa llum  
a totes les sentráls,

¿No ye mol trasionèro  
que se len lleben tota  
sin dixáne tals túnel  
que no sey bede gota?.



## Sin igualdat

Asi tenim montañes  
que son mol bisitades,  
cuan uno se fa mal  
per caire u torsedura,  
tota la chen al tanto  
que no les falte achuda.

Y tinrá un helicóptero  
ta llebalo a hospital,  
y ben pronto curalo  
si tiene guaire mal.

¿Per qué al posase malo  
un home a un llugaret,  
ya no yey helicóptero  
fague buen temps u fret?.

Dan coche u ambulansia  
cara tal hospital,  
tálmente ya no arribe  
pero tot done igual,  
trámpis, pati t' otro,  
y tot parese normal.  
¡Ixes son les leys  
que mos aplliquen!  
¡Ixa ye la igualdat  
que tanto prediquen!.



## Males carretènes

Al pasá pels congustros  
de tot el Bentamillo,  
cayen pedres y terra  
y llitarrades de neu,  
si non pase de gordes  
ye porque Deu no quere,  
els Anchels de la Guarda  
treballen nit y día,  
ta que no cháfen coches  
dallán alguna vida.

Ixa carretetera  
ye un camino de crabes,  
al crusate en camións  
a pocos puestos cabes.  
¿Per qué no fan uns túnel  
desde Seira hasta el Run?  
Dixán t' ecologistes  
la carretèra d' ara,  
y tals demès la nueva  
mès ampllia y ben trasada.  
Yey que fè mès bisènes  
puyán tal Hospital,  
y que les llitarrades  
no tornen a fè mal.  
Ixo túnel ta Fransa,  
¿Ye que may se farà?

Cataláns a la dreta  
non fan buenas ragóns,  
tal costáu suyo queren  
que baiguen els millóns.  
Y tenín a l' esquerra  
ixo nuevo llugá,  
el de les dos mentires,  
may mos apoyará.

La distansia mès curta  
Saragosa-Toulouse  
per Benás pasaríe  
sin puyá cap de puerto,  
tot asó cambiaríe,  
solo ahorrán gasolina  
ben s' amortisaríe.



## La nuestra lluenta

El patuès ye la lluenta  
de la Ball de Benás,

ista lluenta bernácula  
charren trenta llugás.

No hem de dixá que puyen  
a trafucá el patuès,  
dan lluentas inbentades  
posán tot del rebès.

Querim la nuestra lluenta  
la de tota la vida.  
y yey que defendela  
y tenila ben chuñida.

Queren fè una Academia  
de Lluenta Aragonèsa,  
y aixó puede se bueno  
si fan les còses be,  
pero yo me pregunto,  
¿Que será del patuès?  
¿Sabrán, tálmente, dale,  
algún trato especial,  
coma els cataláns tienen  
allá a la Ball d' Arán?.

Si ta la Nueva Lluenta  
queríts buens alaséts,  
no faguéts mala mesclla,  
posát molto patuès.

Ta qu' ixa casa dure  
y pase be els ibènts,  
t' una milló estructura,  
posatye buen patuès.

Un llináu sin gotènes  
tinrá l' aragonès,  
si la llosa y les taches  
son tamé del patuès.





**CENTRO VETERINARIO  
BALL BENAS**

Eva Deza Gazal  
Víctor Catalán Ibor

Avda. de Luchón, 11 P-3  
Edificio Ribagorza  
22440 BENASQUE (Huesca)

Tel./Fax: 974 551 585  
Urgencias: 689 488 086



**BAR**

Bocadillos - Tapas  
Ambiente Familiar

Ctra. Benasque, s/n. - Teléfono 974 553 467  
**SEIRA** (Huesca)



*Aceites*  
**NOGUERO, S.L.**

Fábrica, Almacén y envasador  
de aceites  
Distribuidor de comestibles

Polígono industrial  
Tels.: 974 312 585 - 974 311 648 - Fax - 974 312 585 - 22300 BARBASTRO

**CARPINTERIA**

**Hnos. Plaza**

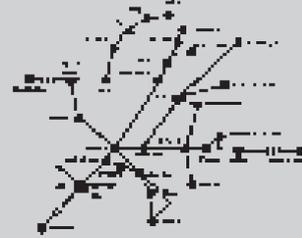
C/. Unica  
22467 SESUE (Huesca)



Comercial Pina - Mas  
Almacén Frigorífico - Distribuidor de **COPAGA**

Mayor, 15 - Teléfono 974 545 177  
**LA PUEBLA DE CASTRO**

Líneas regulares.  
Autocares excursión



LA HISPANO ANSOTANA, S.A.  
**ACERCAMOS LAS GENTES  
UNIENDO LOS PUEBLOS**  
Tel. 974 210 700 - HUESCA



gráficasbarbastro S/L

C/. Luis Buñuel, 15 • Tel. 974 310 096 • Fax 974 311 948  
22300 • BARBASTRO (Huesca)  
E-mail: info@graficasbarbastro.com



muebles  
**San Marsial**

Avda. de Francia, 42, bajo  
Tel.: 974 551 409  
Fax: 974 551 781  
22440 BENASQUE (Huesca)

Avda. de los Tilos, 12, bajo  
Tel.: 974 552 040  
Fax: 974 551 781  
22440 BENASQUE (Huesca)

**ARCHS**

*Decoración, muebles e iluminación*

Tel. 974 551 468 - Avda. Los Tilos, s/n - 22400 BENASQUE



Avda. Los Tilos, s/n • Tel. 974 551 619 • Fax 974 551 664  
22400 BENASQUE (Huesca)

El valle cuenta con una amplia oferta educativa. Si hablamos de **enseñanza reglada y obligatoria**, existen 5 colegios que juntos forman un Centro Rural Agrupado, el **C.R.A. Alta Ribagorza**. Los colegios se localizan en las poblaciones de Cerler, Benasque, Sahún, Castejón de Sos y Laspaules. A ellos acuden los niños y niñas entre 3 y 12 años de edad, y cursan la Educación Infantil y la Educación Primaria. Por otro lado existen dos **Centros de Educación Secundaria Obligatoria**, localizados en Benasque y en Castejón de Sos. El primero es un centro

concertado y el segundo es público. A ellos acuden chicos y chicas entre 12 y 16 años. Todos los colegios disponen de servicio de comedor y existe transporte escolar desde el resto de localidades del valle a sus centros de referencia. Además de la Educación Obligatoria descrita, el valle cuenta con otros centros de enseñanza: Una **Escuela de Hostelería**, localizada en el Santuario de Guayente. Se trata de un colegio concertado donde se cursa una Formación Profesional en cocina y servicios. A él acuden chicos y chicas que ha-

yan cursado previamente la enseñanza obligatoria antes descrita. Un **Centro de Educación de Adultos**. La oferta de este último es muy amplia: cursos de idiomas, español para emigrantes, preparación teórica para la obtención del carné de conducir, además de otros muchos cursos específicos que se ofertan anualmente en el mes de octubre. Dos **Centros de Educación Infantil**, situados en Benasque y en Castejón de Sos. Pueden acudir a ellos los niños y niñas entre 0 y 3 años de edad.



Niños del CRA Alta Ribagorza

TERTULIAS LITERARIAS

En el valle existen dos **bibliotecas públicas**, una de ellas en Benasque y otra en Castejón de Sos, ambas dependientes de sus respectivos ayuntamientos. Además en el Santuario de Guayente existe una biblioteca especializada en publicaciones sobre el Valle, así como su lengua, el patués. Los fondos de todas ellas son amplios: literatura, ciencia, historia, filosofía, arte, etc. En la biblioteca de Castejón de Sos este fondo se amplía con una videoteca. También en cada uno de los colegios de Educación Primaria y Educación Secundaria, se cuenta con bibliotecas escolares, de las cuales pueden hacer uso los niños y niñas. Por otro lado desde hace ya tres años en Castejón de Sos, se impulsó la creación de un grupo de **tertulia de literatura infantil y juvenil**. Una vez al mes, este grupo se reúne en la biblioteca del colegio de Educación Primaria donde se leen y se comentan los libros seleccionados el mes ante-

rior. Surgida de esta actividad, el grupo de madres, padres y profesores, realizan pequeñas obras de **teatro**: títeres, marionetas, etc., basadas en los cuentos leídos en el grupo. El grupo esta abierto siempre a nuevos miembros. Además de esta actividad una vez al año contamos con la visita a los colegios, tanto de Educación Primaria como de Educación Secundaria, de escritores. Hasta la fecha, nos han visitado Gonzalo Moure y Agustín Fernández Paz entre otros.

ESCUELA DE MÚSICA

Las actividades de la Escuela pretenden **dinamizar la cultura de la música clásica y tradicional, en una zona rural** con pocas posibilidades de acceso a este tipo de actividades debido a la lejanía de los núcleos de mayor población y recursos. Estas son sus actividades del curso 2005-2006: **Piano, Violín, Flauta, Guitarra, Saxofón, Clarinete, Dulzaina, Clases de Iniciación musical.**

También hay otras formas de disfrutar de la música que tienen cabida en esta escuela: **Coro Infantil**: una vez por semana en Benasque. **Conjunto Instrumental**: La mayor parte de nuestros alumnos asisten desde hace tres años a los ensayos de esta pequeña orquesta. **Banda "de la Ball"**: Los alumnos de viento, dulzaina y violín participan de los ensayos periódicos desde el curso pasado para animar eventos populares principalmente, recuperando melodías tradicionales y canciones populares. **Eventos**: se organiza un concierto en Abril donde los profesores, todos ellos profesionales en el mundo de la música, interpretan algunas obras; también se hacen festivales en Navidad donde interpretan los alumnos y alumnas de la escuela y otros dos festivales más del alumnado, a final de curso, junto con el del Coro infantil y el Conjunto Instrumental.

AJEDREZ

Todos los veranos, en el mes de julio, se disputa este torneo ajedrecístico, que ha alcanzado un gran prestigio a nivel nacional e internacional. En el año 2005 se conmemoró el 25 aniversario del Open Internacional de ajedrez Villa de Benasque y el X aniversario del Festival Internacional de Ajedrez. Este carácter internacional se manifiesta en las nacionalidades de sus participantes, procedentes de países tan alejados como Canadá, Estados Unidos, Rusia, Perú o Suecia. Este año se celebra, del 6 al 15 de julio, su XXVI edición.



Coral "Els Pitarrois del Freixe" actuando en la iglesia de Benasque

CORAL "ELS PITARROIS DEL FREIXE"

Es una Asociación que aglutina a personas que disfrutan cantando. Hombres y mujeres de todas las

edades y de distintas profesiones a los que une el mismo amor por la música y el canto. Nos juntamos de todos los pueblos del Valle y ensayamos, a lo largo de todo el curso, los lunes de 9,30 a 11,30, un lunes en Benasque y otro

en Castejón de Sos, en las aulas de Educación de Adultos. Si te animas a cantar con nosotros llama a nuestro presidente: Pepe Castán 636249907. Nuestra directora es Eulalia Fornells.



Concierto de la Edición 2005 de Anciles Directo

ANCILES DIRECTO

La Asociación *Comprometidos con la Música* organiza todos los años en Benasque el *Festival de Música Anciles Directo*. En el mes de junio actúan en nuestro Valle varios de los más importantes grupos españoles de la música pop. También se organizan otro tipo de actividades lúdicas, como actuaciones teatrales o destinadas al público infantil. Información: Bar Cregüeña de Benasque.



Tertulia Literaria organizada por Guayente en el Hotel Plaza de Castejón de Sos.

CALENDARIO DE  
EVENTOS DEPORTIVOS  
COMARCALES

**MARZO**

XIII ENCUENTRO DE PARAPENTE Y  
II DE PARAMOTOR DE SECASTILLA

**ABRIL**

VII CARRERA DE BTT SERRADUY -  
COLL DE VENT (DENTRO DEL  
CIRCUITO BTT CHALLENGE)

XVIII MARCHA CICLOTURISTA DEL  
DÍA DE SAN JORGE

**MAYO**

V CARRERA DE BTT DE  
SECASTILLA (DENTRO DEL  
CIRCUITO BTT CHALLENGE)

VI MARCHA CICLOTURISTA DE  
LOS PUERTOS DE RIBAGORZA

**JUNIO**

XIV MEDIA MARATÓN VILLA DE  
BENASQUE

**JULIO**

X MARCHA CICLOTURISTA DE LA  
VILLA DE GRAUS

**AGOSTO**

III CARRERA DE BTT  
SANTALIESTRA-EL MON-  
PERARRUA (DENTRO DEL  
CIRCUITO BTT CHALLENGE)

XIV MEMORIAL JORGE RAMI  
(DENTRO DEL CIRCUITO BTT  
CHALLENGE)

**SEPTIEMBRE**

III SENDA RIBAGORZANA

**OCTUBRE**

II CRONOESCALADA BTT  
BENABARRE - EL COLL



Practicando la escalada

OFERTA DE ACTIVIDADES DEPORTIVAS CURSO 2005-2006

**BENASQUE**

Psicomotricidad  
E.D. Aerobic infantil  
E.D. Tenis  
E.D. Ajedrez  
E.D. Fútbol  
E.D. Fútbol sala  
E.D. Escalada  
E.D. Danza contemporánea infantil  
Aerobic  
Gerotogimnasia  
Yoga  
Tenis  
Taichí  
Danza contemporánea adultos  
Cardiobike

**CASTEJÓN DE SOS**

Psicomotricidad  
E.D. Atletismo  
E.D. Tenis  
E.D. Fútbol sala  
Yoga infantil  
Aerobic

Gimnasia de mantenimiento  
Gerotogimnasia internos  
Tenis  
Yoga  
Gimnasio dirigido  
Cardiobike  
Taichí

**CHIA**

Gimnasia de mantenimiento

**LASPAULES**

Gimnasia de mantenimiento/aerobic

**SEIRA**

Gimnasia de mantenimiento/aerobic

**SESUÉ**

Aerobic

**VILLANOVA**

Gimnasia de mantenimiento/aerobic  
Gerotogimnasia



Parapentistas en el Festival del Aire de Castejón de Sos



Sanitarios del Centro de Salud de Castejón de Sos

**COMARCA**

**SERVICIOS DE INFORMACIÓN Y ORIENTACIÓN**

**Asesoría Jurídica del Instituto Aragonés de la Mujer (IAM) GRAUS**

Jueves de 17.00 a 19.00  
Tlf. 974 541186

**Asesoría psicológica IAM CASTEJÓN DE SOS Y BENASQUE:**

Un Lunes al mes,  
Tlf. 974 541186

**Asociación Guayente**

Servicio de Orientación, Información y Apoyo escolar.  
SAHÚN  
Ntra. Sra. de Guayente s/n  
Tlf. 974552148

**SERVICIOS SOCIALES DE BASE**

(Información, Orientación para el empleo y Servicio de ayuda a domicilio)

**Zona Castejón de Sos**

Pl. Constitución, 2 - Tlf. 974553480

**Zona Graus**

C/. Angel Samblancat, 6  
Tlf. 974 541186

**CENTROS DE SALUD concertar cita previa**

**Zona Castejón de Sos**

Pl. Constitución, 2  
Tlf. 974553187

**Zona Graus**

C/. Valle de Arán, 2  
Tlf. 974 540500

**Zona Benabarre**

C/. Aurignac, 1  
Tlf. 974 543176

**ATENCIÓN A DISCAPACITADOS**

**Centro sociolaboral El Remós**  
Sesué. Tfno. 974 55 35 46

El Centro de Integración Sociolaboral El Remós propone unos servicios integrales de desarrollo personal, social y laboral para personas con discapacidad pertenecientes principalmente a la comarca, mediante un Centro Ocupacional, un Centro Especial de Empleo, una Residencia y un Piso Tutelado. El Centro propone actividades de formación en distintos pueblos de la comarca, actividades laborales de construcción y mantenimiento de jardines, limpieza de interiores y exteriores, artesanía y decoración y tiene también abierto un centro de jardinería donde se venden flores de temporada, plantas de interior y exterior, arbustos, árboles, macetas y productos fitosanitarios.

**PROVINCIA**

**Oficina Única de Extranjeros**  
(subdelegación de Gobierno)

C/. Santo Grial, 2 3º Huesca  
Tlf. 974 769 115

Para: solicitud inicial de autorización laboral y de residencia, modificación de ámbito geográfico y/o de actividad, renovación de autorizaciones, tarjetas de familiares comunitarios, reagrupación familiar,...

Nuevo Servicio de cita previa en la Oficina de Extranjería de Huesca: La oficina de Extranjería de Huesca ha puesto en marcha desde el día 5 de Junio, un nuevo servicio de cita previa para agilizar los trámites demandados y reducir los tiempos de espera de las personas que desean realizar algún trámite en estas oficinas. Los ciudadanos interesados en presentar solicitudes en materia de extranjería, mediante el sistema de cita previa, pueden llamar al teléfono 974 769 110, de lunes a viernes, en horario de 9 a 14 horas.

**Subdelegación del gobierno de Huesca**

Sección Extranjeros  
Plaza Cervantes, 2  
Tlf. 974 769 122

Para: Información general (plazos, documentación,...)

**Comisaría de Policía**

C/ Luis Buñuel, 3 Huesca  
Tlf. 974 238812

Para: Tarjeta de residente comunitario, autorizaciones de regreso, renovaciones de residencia permanentes, duplicados por extravío o robos, documento nacional de identidad,...

**Registro Civil**

En el ayuntamiento de tu localidad  
Para: Certificado de empadronamiento,...

**Servicio de Atención y Orientación Jurídica al Inmigrante (SAOJI).**

Instituto Aragonés de Servicios Sociales.

**HUESCA:**

Lunes de 10.30 a 11.30 horas  
Pl. Santo Domingo, 3 bajos  
Tlf.: 974 293333

**BARBASTRO:**

Centro de día de Tercera Edad  
C/. Huesca, s/n (Polígono La Paz)  
Tlf. 974 312662

**OTROS RECURSOS**

**SOS Racismo. Asociación de Acción Antirracismo**

**HUESCA:**

C/. Miguel Fleta, s/n  
Tlf. 974 230572  
(Colectivo de Apoyo al Inmigrante)

**Cáritas Huesca**

C/. Ricafort, s/n  
Tlf. 974223179

**Cruz Roja Huesca**

Pasaje Castillo de Loarre, s/n  
Tlf. 974 221186



Alumnos mexicanos de la escuela de Hostelería de Guayente



# iberCaja

**Tu Caja. Con toda seguridad.  
Paso a paso caminando hacia el futuro.**

**Oficinas en el Valle de Benasque:  
BENASQUE. Avda. los Tilos, s/n.  
CASTEJON DE SOS. C/. El Real, s/n.  
Cajero Automático**

HOTELES *Valero*

★★★ *gran hotel* BENASQUE  
tel-fax 974 551 011

★★ *hotel* ANETO / ★★ *hostal* VALERO  
tel 974 551 061 • fax 974 551 509

★ *hotel* EL PILAR  
tel-fax 974 551 263

★ *balneario* BAÑOS DE BENASQUE  
tel 974 344 000 • fax 974 344 249

www.hoteles-valero.com

## CULTURALES

ASOCIACIÓN GUAYENTE  
Sahún  
Teléfono de contacto:  
974 55 21 48

Dinamizador social inagotable del que han nacido algunas de las iniciativas más interesantes realizadas en el valle en los últimos 25 años. La Semana de Estudios anual, la revista cultural, publicaciones específicas sobre arte, patrimonio o lengua, exposiciones, etc. son algunas de sus actividades más conocidas por todos.

ASOCIACIÓN CULTURAL Y MUSICAL DE LA BALL  
Valle de Benasque  
Teléfono de contacto:  
609 022 258

La Asociación Cultural y Musical de "La Ball" se crea en 1.999 y es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la **promoción musical y cultural en el entorno del Valle de Benasque.**

## AMAS DE CASA, CONSUMIDORES Y USUARIOS

ASOCIACIÓN DE MUJERES "DONISAS"  
Villanova-Sesué-Sos  
Teléfono de contacto:  
974 55 32 81

ASOCIACIÓN DE MUJERES "LA CAPSERETA"  
Laspaúles  
Teléfono de contacto:  
636 596 732

ASOCIACIÓN DE MUJERES "LA FLLÓ DE NEU"  
Benasque-Anciles-Cerler-Eriste-Sahún  
Teléfono de contacto:  
974 551 578

ASOCIACIÓN DE AMAS DE CASA, CONSUMIDORES Y USUARIOS  
Montanuy-Bonansa  
Teléfono de contacto:  
974 55 4002

## TURISMO

ASOCIACIÓN TURÍSTICA VALLE DE BENASQUE  
Benasque  
Teléfonos de contacto:  
974 55 12 80  
974 55 28 80



Asociadas de la Filó de Neu en un curso de informática



Forau de Aiguallut

## LLANO DEL TORMO - VALLE DE ESTÓS

Partimos de Benasque y seguimos la carretera A-139 durante 4 Km en dirección al Hospital de Benasque. Cruzamos el Río Esera y tomamos el desvío a la izquierda que nos conduce por un camino forestal durante 500m a un aparcamiento junto a unos barracones. Este punto es la puerta de entrada al Valle de Estós. Tomamos el sendero que parte frente al aparcamiento, enseguida encontramos a la izquierda el Embalse de Estós, una pequeña presa hidroeléctrica. Seguimos el camino hasta la Palanca de Aiguacari (25') que cruza el Río Estós y deja el río a la derecha del sendero. Llegamos a la Cabaña de Santa Ana (45') y luego al borde del camino, la Fuente de Coronas. Más adelante encontramos una bifurcación (1h), to-

mamos el camino de la derecha que sigue la ruta del Refugio de Estós. Más adelante el camino forestal cruza el río y gira a la derecha finaliza en el llano del Tormo (1h45'), al pie del Perdiguero.

## FORAU DE AIGUALLUT

Un bonito paseo para disfrutar en familia. El Forau de Aiguallut debe su nombre a la sima que engulle las aguas glaciares y que reaparecen en tierras aranesas para incorporarse al río Garona que desemboca en el Atlántico.

La excursión comienza en la La Besurta, se accede por la pista que conduce al Hospital de Benasque, aunque este trayecto puede hacerse en automóvil, en la estación veraniega el paso queda restringido para preservar el entorno del parque natural, así que es recomendable hacerlo en el autocar que recorre el trayecto.

Desde el aparcamiento de La Besurta nos dirigimos, tras cruzar un pequeño arroyo, hacia el cruce de caminos, un poste indica la senda a seguir. A partir de aquí el recorrido no ofrece dificultades, quedan por delante unos 40 minutos de caminata. Hacia el final de la excursión y tras subir una pequeña cuesta nos encontramos el Forau de Aiguallut, si seguimos el camino y tras dejar a nuestra derecha una preciosa cascada, accedemos al Plan de Aiguallut, una gran pradera por donde serpentean las aguas glaciares. Si alzamos las vista podemos contemplar el espectáculo que nos ofrece la cumbre del Aneto y su glaciar.

## BATISIELLES

Partimos de Benasque y seguimos la carretera A-139 durante 4 Km en dirección al Hospital de Benasque. Cruzamos el Río Esera y tomamos el desvío a la izquierda que nos conduce por un camino forestal durante 500m a un aparcamiento junto a unos barracones. Este punto es la puerta de entrada al Valle de Estós. Tomamos el sendero que parte frente al aparcamiento, enseguida encontramos a la izquierda el Embalse de Estós, una pequeña presa hidroeléctrica. Seguimos el camino hasta la Palanca de Aiguacari (25') que cruza el Río Estós y deja el río a la derecha del sendero. Llegamos a la Cabaña de Santa Ana (45') y luego al borde del camino, la Fuente de Coronas. Más adelante encontramos una bifurcación, tomamos el camino de la izquierda, hacia Batisielles. El sendero empinado se adentra en un frondoso bosque de hayas y nos conduce en zigzag hasta el Ibonet de Batisielles.



GEOGRAFÍA

**Geografía de Aragón.** Tomo III. Antonio Higuera Arnal

**Aragón, pueblo a pueblo.** Alfonso Zapater.

HISTORIA

**Historia del Condado de Ribagorza.** Manuel Iglesias Costa.

**Aproximación a la historia de Benasque.** Vicente Juste Molés.

ARTE

**Guía de la arquitectura románica del Valle de Benasque.** Roberto Benedicto.

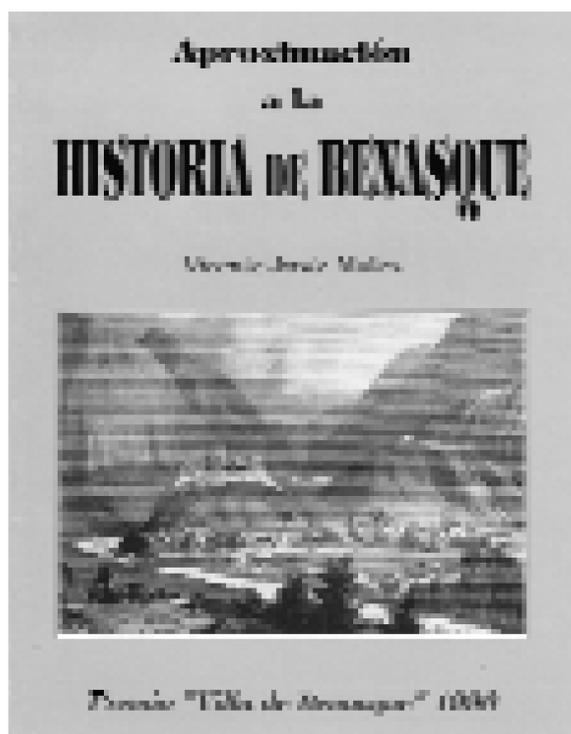
**Arte religioso del Alto Aragón oriental.** Manuel Iglesias Costa.

LENGUA

**Lengua, vida y cultura en el Valle de Benasque.** Ricard Morant Marco

**Crestomatía de cuentos populares de la Ball de Benás.** José Antonio Saura y Carmen Castán.

**Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas.** José Antonio Saura Rami.



DEPORTES

**Guía de escaladas de Benasque y alrededores.** Daniel Díaz López.  
**3404 Aneto.** J.M. Dalmau.

TURISMO Y OCIO

**Guía del valle de Benasque.** Rafael Vidaller.  
**Benasque para familias.** Rafael Vidaller.

WEBS

[www.pirineodigital.com](http://www.pirineodigital.com)  
Noticias, turismo, revista digital del pirineo aragonés.

[www.ribagorza.com](http://www.ribagorza.com)  
Pueblos de la comarca oscense con mapa interactivo de localidades, apartados culturales, etc.

[www.pirineoempleo.com/](http://www.pirineoempleo.com/)  
Información sobre el mercado laboral del Pirineo, estamos en contacto con más de doscientas empresas y establecimientos.

[www.guayente.info](http://www.guayente.info)  
Página de la asociación sociocultural Guayente, principal dinamizador cultural del Valle de Benasque. Con información de actividades y convocatorias.

[www.craaltaribagorza.net](http://www.craaltaribagorza.net)  
Página del centro rural agrupado Alta Ribagorza, la escuela pública primaria de nuestro valle.

[www.turismobenasque.com](http://www.turismobenasque.com)  
Web oficial de la Oficina de Turismo y Cultura del Excelentísimo Ayuntamiento de Benasque.

[www.turalhuesca.com](http://www.turalhuesca.com)  
Tural es una asociación pionera en el ámbito del turismo rural en España. Oferta de casas rurales con encanto.

La Asociación lamenta los errores de distribución de la anterior revista, debidos a causas ajenas a nuestra voluntad. Los socios que se quedaron sin recibirla, pueden solicitarla llamando al teléfono: 974 552 148 y se la haremos llegar lo antes posible.

p a s t e l e r í a  
 r e p o s t e r í a d u l c e y s a l a d a  
 b o l l e r í a  
 p a n a d e r í a  
 h e l a d o s  
 e n c a r g o s

PASTELERÍA  
**El Laminero**  
 Avda. de Francia, 32  
 Edificio Ballbenás  
 22440 BENASQUE (Huesca)  
 Tel.: 974 552 143

## ¡Hazte socio de Guayente!

\* Si aún no eres socio de Guayente o si tienes un amigo a quien le gustaría ser socio y recibir la Revista Guayente: puedes hacerte ahora → cuota anual mínima de 30 €

TOTAL → ..... €       30 €       otra cantidad:

Nombre y apellidos .....

Dirección ..... C.P. ....

Localidad ..... N.º de teléfono .....

Banco ..... N.º cuenta .....

E-mail: .....

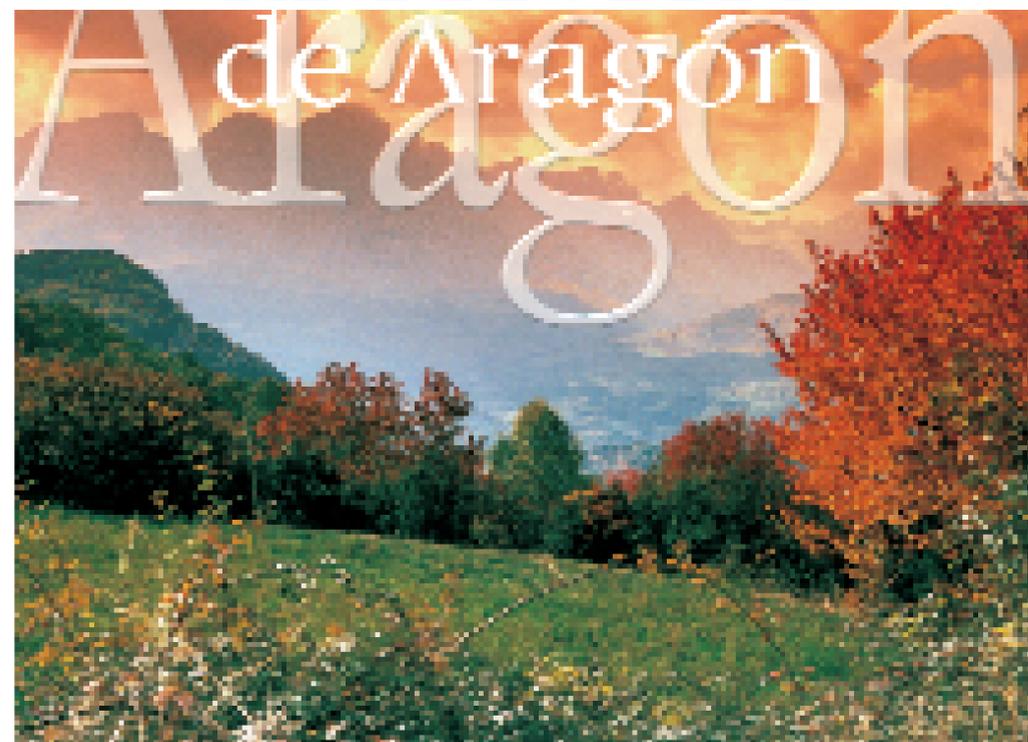
• Rellena y envía este cupón (o una fotocopia) a la ASOCIACIÓN GUAYENTE Santuario de Guayente, 22468 SAHÚN (Huesca). • Fax: 974 552 148 • E-mail: cultura@guayente.info

• Las cuotas de socio y donativos a la Asociación Guayente - declarada de utilidad pública - desgravan un 20% en la declaración de la renta (IRPF).

Construcciones  
**VALLE MUR, S.L.**  
 C/. Ral, 22 - Tels.: 974 553 047 - 974 553 424  
 CASTEJON DE SOS

Amplo de Paz, Silencio y Aire Puro  
 Ctra. Barbastro a Francia, km. 100  
 BENASQUE (Huesca)  
 Teléfono 974 551 141  
 Supermercado. Bar. Restaurante.  
 Conexión eléctrica para caravanas  
 Abierto todo el año

al servicio



Llanorquillo - Av. de los Tilos, 8 - Edificio Sajo  
**CAJERO PERMANENTE**